

E12 - Song of Love - Goddess and Child

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

Are you awake, Goddess?

[00:20] ---

Bell-kun?

[00:21] ---

How are you feeling?

[00:23] ---

Are you hurt anywhere?

[00:27] ---

I'm not hurt, but my head
feels like it's full of fuzz.

[00:33] ---

You still have a fever.

[00:36] ---

I'll pour you some water.

[00:38] ---

Bell-kun, where are we?

[00:41] ---

The mayor's house in a mountain village.

[00:45] ---

Ais-san saved us from the water.

[00:52] ---

Where's Wallenwhatsit?

[00:55] ---

Looking around outside the village.

[00:57] ---

She says Ares-sama's army
may still be nearby.

[01:01] ---

I'm sorry, Bell-kun. This is all my fault.

[01:07] ---

Come in.

[01:09] ---

How is the Goddess?

[01:13] ---

Oh, Karm-san.

[01:14] ---

She just woke up.

[01:17] ---

That's wonderful to hear.

[01:20] ---

You're the mayor, huh?

[01:22] ---

Thanks for the help.

[01:24] ---

No, it's nothing...

[01:28] ---

I'm sorry, but I'd like to
stay here a little longer.

[01:32] ---

Is that okay?

[01:33] ---

Of course.

[01:34] ---

Treat this home as your own.

[01:38] ---

My daughter Rina will be
at your beck and call.

[01:43] ---

Thanks, that's a huge help!

[01:55] ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

[01:57] ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

SIGN Song of Love

Goddess and Child

[03:19] ---

Welcome back.

[03:21] ---

How is Hestia-sama?

[03:23] ---

She woke up, but then went back to sleep.

[03:26] ---

So what did you find?

[03:28] ---

No sign of Rakia's forces or Asfi-san.

[03:32] ---

Just signs that they fought.

[03:35] ---

Did they retreat?

[03:37] ---

I don't know.

[03:39] ---

But it's best to stay here a little longer.

[03:42] ---

L-Let's stay here a little longer, then.

[03:46] ---

Okay.

[03:58] ---

Father, are you okay?

[04:02] ---

Thank you. I'm fine.

[04:05] ---

I was happy to have such a
kind daughter as yourself.

[04:11] ---

Now, get some rest.

[04:14] ---

Tomorrow, I'll need you
to help the Goddess again.

[04:19] ---

Yes...

[04:21] ---

Good night.

[04:23] ---

Good night.

[04:40] ---

I'm really sorry, Bell-kun.

[04:43] ---

Please don't say that.

[04:45] ---

This is a great village, huh?

[04:47] ---

Yes, everyone is warm and kind.

[04:58] ---

How about some tea?

[05:00] ---

Thank you.

[05:04] ---

There's a festival in the village
tonight to pray for good harvests.

[05:08] ---

The rain's finally stopped,
so everyone is excited.

[05:13] ---

I see!

[05:14] ---

Oh, thanks.

[05:18] ---

Bell-kun, why not help with the preparations for the festival?

[05:22] ---

But will you be okay, Goddess?

[05:24] ---

The Hestia Familia has to do something

[05:26] ---

to repay the people who've helped us so much.

[05:29] ---

Go and help them, Bell-kun.

[05:31] ---

Okay, off I go.

[05:35] ---

Good morning.

[05:37] ---

G-Good morning.

[05:41] ---

They said I'd look good in this.

[05:44] ---

Does it look weird?

[05:45] ---

No, you look great.

[05:49] ---

Are you going somewhere?

[05:50] ---

Yes, I'm going to help with the village festival.

[05:54] ---

Festival?

[05:58] ---

Sorry to ask a visitor for help like this.

[06:01] ---

It's fine. You've done a lot for us.

[06:04] ---

She's sure pretty, though.

[06:09] ---

Are all the girls in Orario pretty like that?

[06:12] ---

Um... they all have their own charm.

[06:17] ---

Okay, we're done.

[06:19] ---

I'll ask for more help later.

[06:22] ---

Okay, whenever you want.

[06:32] ---

Is this...

[06:34] ---

It's a scale from the Black Dragon.

[06:37] ---

The Black Dragon?

[06:39] (Flashback) ---

It's not a fairy tale.

[06:41] (Flashback) ---

The Black Dragon exists.

[06:45] (Flashback) ---

The Three Great Quests
have yet to be completed.

[06:49] ---

This is a scale from the Black Dragon?

[06:52] ---

Yes. A long time ago,

[06:54] ---

when it was driven from Orario
by the great hero and fled north,

[06:58] ---

scales fell from its body onto this village.

[07:03] ---

Big ones, little ones...
There are ten in all.

[07:08] ---

It's thanks to these scales that the
village isn't attacked by monsters.

[07:13] ---

What do you mean?

[07:15] ---

Most monsters are too scared of the Black
Dragon's scales to come any closer.

[07:21] ---

It's thanks to these that
we can live in peace.

[07:27] ---

It's strange to worship a
monster, though, I think.

[07:30] ---

But it's not the gods or
adventurers that keep us safe.

[07:36] ---

It's these scales.

[07:39] ---

The one-eyed dragon in the stories...

[07:42] ---

The dragon that might
destroy the world protects...

[07:45] ---

this village?

[07:46] ---

But if the Black Dragon is ever defeated,

[07:50] ---

what will we do then?

[07:53] ---

We'll probably still worship them, I think.

[07:59] ---

Ais-san?

[08:08] ---

They're kind of like a god, huh?

[08:11] ---

These things are no god.

[08:21] ---

Let's head back.

[08:22] ---

R-Right...

[08:31] ---

Goddess, I'm back.

[08:34] ---

Karm-san, is something wrong?

[08:37] ---

Oh, Bell-san...

[08:39] ---

Can you spare some time for an old man?

[08:46] ---

Bell-san, you truly revere
your goddess, don't you?

[08:51] ---

Yes, of course.

[08:53] ---

She took me in when I had nowhere to go.

[08:58] ---

Bell-san, do you know what this is?

[09:03] ---

Is it the emblem of a familia?

[09:07] ---

Yes. I was once the child
of a certain goddess.

[09:13] ---

I revered her, and she loved me.

[09:18] ---

We swore

[09:20] ---

our love to one another...

[09:23] ---

But I couldn't protect her.

[09:48] ---

She saved me, and miraculously, I survived.

[09:52] ---

She returned to Heaven.

[09:58] ---

I thought of following her so many times.

[10:01] ---

But I couldn't abandon the life she gave me.

[10:05] ---

So I arrived at this village,

[10:08] ---

and spent the rest of my
life without taking a wife.

[10:12] ---

Then Rina-san...

[10:14] ---

...is adopted.

[10:16] ---

An orphan from the village.

[10:20] ---

Rina is what keeps me going.

[10:24] ---

But...

[10:29] ---

Karm-san! Are you okay?

[10:31] ---

Should I get Rina-san?

[10:33] ---

No need to worry.

[10:35] ---

I know my own body best of all.

[10:41] ---

Bell-san, please take care of her...

[10:46] ---

of your goddess...

[10:50] ---

Karm-san!

[10:52] ---

You may ignore what I say as the
foolish words of a dying man.

[10:57] ---

But you must not have regrets, like I do.

[11:09] ---

I feel a lot less tired...

[11:12] ---

But if I stay in bed,

Bell-kun will take care of me.

[11:16] ---

I'll just stay like this for a while.

[11:20] ---

C-Come in...

[11:22] ---

Excuse me.

[11:23] ---

Wallenwhatsit?!

[11:25] ---

What do you want?

[11:28] ---

I brought you dinner.

[11:29] ---

You? Where's Bell-kun?

[11:32] ---

He said he's talking to the mayor.

[11:37] ---

Wallenwhatsit... I haven't
thanked you for saving me, have I?

[11:43] ---

I really appreciate it.

[11:46] ---

It was nothing.

[11:48] ---

So, getting to the point...

[11:50] ---

What do you think about *my* Bell-kun?

[11:54] ---

What do I think?

[11:55] ---

Well, you must think something about him!

[12:04] ---

He's... a rabbit?

[12:09] ---

I believed in you!

[12:11] ---

But don't spoil him too much.

[12:14] ---

Rabbits can get really pushy if you let them.

[12:18] ---

Okay...

[12:36] ---

Festivals are fun, huh?

[12:39] ---

Are you feeling all right?

[12:41] ---

Yes, I'm feeling great.

[12:43] ---

It's the big festival today, right?

[12:45] ---

I don't want to miss it.

[12:51] ---

Okay, now that the goddess is here,
let's do the harvest dance!

[13:00] ---

The harvest dance?

[13:03] ---

It's not really a rule or anything,

[13:05] ---

but when an unmarried guy asks you
to dance, it means he likes you.

[13:10] ---

And if the girl accepts,
the two become lovers!

[13:15] ---

Lovers, huh?

[13:19] ---

Would you like to dance, too, Goddess?

[13:22] ---

Me?

[13:24] ---

Yes!

[13:25] ---

If we have a goddess dance,
our harvests are sure to be good!

[13:29] ---

Yeah! Go ahead!

[13:32] ---

Okay, okay...

[13:35] ---

Is Hestia-sama a harvest goddess?

[13:37] ---

No, I don't think so.

[13:40] ---

So, Bell-kun, I need to
do my duty as a goddess.

[13:46] ---

If you invite me to dance together,

[13:49] ---

I'm willing to forget about... you know.

[13:52] ---

I know?

[13:53] ---

You know, the thing where
I ran away from home?

[13:59] (Flashback) ---

Hey, Bell-kun, just hypothetically,

[14:02] (Flashback) ---

if a wonderful goddess were to
someday tell you she loved you,

[14:05] (Flashback) ---

what would you say?

[14:08] (Flashback) ---

Bell-san, please take care
of her... of your goddess...

[14:18] ---

Okay, Goddess. Let's dance.

[14:20] ---

You need to ask me properly.

[14:23] ---

Like you did when you asked Wallenwhatsit
to dance at Apollo's banquet!

[14:29] ---

Come on, mister. Don't embarrass a goddess.

[14:33] ---

You can do it!

[14:38] ---

P-Please dance with me, Goddess.

[14:44] ---

Okay!

[14:54] ---

Of course, I respect my goddess.

[14:57] ---

She's the most important
thing in the world to me.

[15:03] ---

But...

[15:21] ---

How much time do she and I have together?

[15:26] (Flashback) ---

But please don't fear it.

[15:28] (Flashback) ---

But you must not have regrets, like I do.

[15:39] ---

Rina? What's wrong?

[15:41] ---

My father... The mayor...

[15:48] ---

Karm-san...

[15:51] ---

Father, the goddess is here.

[15:54] ---

Oh, Goddess...

[15:56] ---

Thank you for coming.

[16:00] ---

Aw, don't be silly, Karm-kun.

[16:02] ---

You've been very good to me.

[16:04] ---

I'll come any time if you ask me to.

[16:08] ---

When I saw you,

[16:11] ---

I remembered Brigid-sama.

[16:15] ---

Brigid?

[16:16] ---

The girl with blonde hair and red eyes?

[16:21] ---

You know her?

[16:23] ---

Yeah. She and I were best friends.

[16:27] ---

She and I used to play together all the time in Heaven, and we got into fights, too.

[16:31] ---

I see.

[16:35] ---

She was a kind girl.

[16:37] ---

She treated everyone as equals,

[16:41] ---

and loved a man like me.

[16:44] ---

Brigid did?

[16:45] ---

Karm-kun, you've been tricked.

[16:48] ---

Whenever she's about to lose an argument, she always calls me a shrimp.

[16:53] ---

She was probably just putting on an act when you were around.

[16:59] ---

Is that true?

[17:01] ---

I'm afraid... I didn't notice.

[17:07] ---

Goddess, please tell me...

[17:11] ---

When I go to Heaven...

[17:15] ---

Will I be able to see her?

[17:18] ---

I'm sure Brigid will find you.

[17:21] ---

She's very obsessive.

[17:24] ---

I'm scared...

[17:25] ---

Scared to see her,

[17:28] ---

and scared I won't.

[17:37] ---

Brigid-sama? Please forgive me...

[17:42] ---

For not being able to protect you.

[17:45] ---

Thank you, Karm.

[17:48] ---

For loving me.

[17:58] ---

Now, and forever after,

[18:02] ---

I love you.

[18:07] ---

Brigid-sa...

[18:09] ---

I... I...

[18:13] ---

love you, too...

[18:43] ---

There you are.

[18:46] ---

Goddess, will Karm-san be
able to see Brigid-sama?

[18:52] ---

It'll be difficult, to be honest.

[18:54] ---

When souls return to Heaven, they're
restored to a pure, white state.

[18:59] ---

They forget everything and

return to the Lower World.

[19:06] ---

Do you think that gods
like us and you humans

[19:12] ---

shouldn't fall in love?

[19:14] ---

We're going to die before you do.

[19:21] ---

Bell-kun,

[19:22] ---

you know the pain of being
left behind, don't you?

[19:29] ---

When my grandfather died,

[19:31] ---

I was so sad, I cried and cried,
but it wasn't enough.

[19:39] ---

We all have an end that's coming for us.

[19:41] ---

Someday, we'll be able to forget everything.

[19:45] ---

But you gods are eternal.

[19:49] ---

Having to deal with that pain forever...

[19:52] ---

Don't think about it so hard.

[19:55] ---

We're...

[20:01] ---

Listen, Bell-kun.

[20:03] ---

You and I may not be able to
experience time the same way.

[20:07] ---

But I'll always be by your side.

[20:13] ---

No matter how old you get,
even when you're an old man,

[20:17] ---

I'll be with you forever.

[20:19] ---

I'll never let you go.

[20:22] ---

Goddess...

[20:25] ---

Even if death tears us apart someday,
I promise I'll come for you.

[20:31] ---

Even if it takes hundreds, thousands,
or tens of thousands of years.

[20:36] ---

I'll come to you after you're reborn,
and no longer Bell-kun anymore.

[20:42] ---

And I'll say to you,

[20:44] ---

"Will you be my child?
Will you join my familia?"

[20:52] ---

It doesn't matter whether we're
in the Lower World or Heaven.

[20:55] ---

It'll be just like Brigid and Karm-kun.

[20:58] ---

I'll come find you.

[21:01] ---

Because we're divine, and we live forever!

[21:05] ---

So Bell-kun, don't fear

[21:09] ---

our love.

[21:11] ---

Goddess...

[21:14] ---

I...

[21:15] ---

I want to be with you!

[21:21] ---

We'll be together forever, Bell-kun.

[21:46] ---

Okay, let's go!

[21:49] ---

Right!

[21:54] ---

What a nice village.

[21:56] ---

I hope we can go back someday.

[21:58] ---

If you're going, please bring me.

[22:01] ---

Really?

[22:03] ---

Who said you could make a promise like that?

[22:05] ---

Wallenwhatsit!

[22:07] ---

Go with your own familia!

[22:09] ---

Come on, Goddess...

[22:11] ---

Shut up, Bell-kun!

[22:13] ---

Hey, are you listening, Wallenwhatsit?

[22:15] ---

Hey!

[23:37] ---

Where... am I?

Revision #1

Created 2024-01-09 06:08:09 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 06:23:07 UTC by whimsee